



## Эпоха Науки Отворота Снов ~ Changeability of Strange Dream

Фантастическая и тяжёлая музыка, исполненная  
Иллюзорным Оркестром Алисы из Шанхая

夢違科学世紀 ~ Changeability of Strange Dream  
Team Shanghai Alice  
30.11.2004 (Comiket 67)

Перевод: Cyrus Vorazan  
Редактура: RainCat, MelancholyCat  
Блог «Кикаки» - <http://raincat.4otaku.ru/>

Лунный Кролик и Луноход  
Это сон, или реальность, на удачу, или не к добру?

Фестиваль Детей ~ Innocent Treasures  
童祭 ~ Innocent Treasures

Изгони навек воспоминания о мире иллюзий в ранней мгле  
Наш бранный мир стоит в ненадёжном море из песка  
Выдуманный сон об истории древнего мира тайн сокровенных  
Ясный солнца свет воплотит на тонущих в бездне улицах

(Скоро рассвет. Ночь рассеется в иллюзорной ранней мгле.  
Я играла с детьми в мире фантазий.  
Все они выглядели счастливыми. Все они смеялись.)

Это фантазия, или хрупкий замок из песка?  
До рассвета, этот сон – словно сон бабочки.

*(Сон Бабочки описан в работе китайского философа Чжуан-цзы. Ему однажды приснилось, что он был бабочкой, а когда проснулся, не знал, кто он – Чжуан-цзы, которому снилось, что он бабочка, или бабочка, которой снилось, что она – Чжуан-цзы.)*

(Даже не помню, когда я в последний раз видела таких счастливых детей.  
Дивные песни, которых я раньше не слышала. Странные танцы. Похоже, сегодня проходит фестиваль.  
Я подумала, что мне тоже хотелось бы жить в стране, где дети так счастливо улыбаются.)

Позабудь тот цвет, фантастический алый цвет особняка  
Наш бранный мир стоит на камне цвета мертвецкой бледноты  
Выдуманный сон о сказочном и прекрасном древнем стольном граде  
Ясный солнца свет воплотит на погрязших в скверне улицах

Сон Страны Грёз  
華胥の夢

- Послушай, я вчера такой сон видела...  
- Ты опять про свои сны заводишь?  
- Но я ведь только ради них тебя сегодня позвала.

Моё имя – Марибэл Хан. Я состою в одном из оккультных клубов этого унылого города. В отличие от других клубов, наш не проводит никаких спиритических занятий. Про нас говорят, что мы просто никчёмный кружок любителей... И кроме того, нас в этом деле всего двое, хоть мы и называем себя клубом.

- Слушай, тебе не кажется, что разговаривать про чьи-то сны совсем неинтересно?

Хоть это сейчас не играет никакой роли, у меня, на самом деле, есть поразительная способность. Похоже, появилась она у меня благодаря тому, что в моей семье ещё с давних времён живёт склонность к сверхъестественным силам.

Я могу увидеть барьер нашего мира, то есть, его границу. Цель нашего клуба – найти прорехи в этой границе и через них пройти в потусторонний мир. Как это ещё называют, «пропасть без вести».

... Правда, на таких делах стоит строгий запрет.

Но в последнее время мне всё чаще снятся сны о других мирах, и...

- Прошу тебя, мне обязательно нужно с тобой посоветоваться насчёт моих снов, а то я уже не знаю, кто я есть на самом деле.

## Шанхайский Особняк Чёрного Чая ~ Chinese Tea

上海紅茶館 ~ Chinese Tea

За глубокими зелёными зарослями красовался ослепительно-красный особняк.

Вокруг этого особняка раскинулся дремучий зелёный лес, и разлилось блестящее белоснежное озеро...

Какой же это прекрасный вид...

И этот красный цвет на удивление естественно вписывается в окружающую природу.

Правда, такой яркий оттенок выглядит как-то по-детски... Но мне всё равно нравится.

Может, мне заглянуть внутрь?

Но, наверное, неприлично было бы просто взять и зайти, ни с того, ни с сего.

И кроме того, я не знаю, примет ли меня вообще этот особняк.

Погодите, чего это я? Забоялась вдруг в своём собственном сне.

... О, помощница вышла.

Может, она меня впустит?

Мне бы очень хотелось повидаться с хозяином столь прекрасного особняка.

## Вояж 1969

ヴォヤージュ 1969

Куда бы я ни шла, местность была всё та же.

Солнце уже давно зашло, и я не могла даже различить, что у меня под ногами.

Значит, так люди и теряются ночью в бамбуковом лесу.

Время от времени издали слышится странный крик. Это или звери, или нечто, о чём мне знать не хочется...

Я уже не знаю, что мне делать.

Неужели я так и останусь блуждать в этом бамбуковом лесу и умру от голода?

Или, может, меня съест какой-нибудь ёкай? А у меня ещё осталось столько незавершённых дел...

Я просто бесцельно бродила по окрестности.

Мне вдруг подумалось, что если я проголодаюсь, то можно попробовать есть бамбуковые ростки.

... Вот вам и сон, называется.

А затем я вспомнила, что понятия не имею, как выглядят дикие бамбуковые ростки.

Я видела их только синтезированными. И знаю о них только то, какой у них вкус.

Я в растерянности посмотрела на небо.

Весь небосклон был усеян звёздами.

Мне впервые стало жалко, что у меня нет таких глаз, как у тебя.

Ты, наверное, сразу же узнала бы, где находишься, и не заблудилась.

И стоило мне так подумать, как я услышала зловещий смех за своей спиной.

## Молодёжь Научной Эпохи

科学世紀の少女

- Вот, у меня осталось печенье из алого особняка и ростки бамбука из бамбукового леса.  
- Погоди, Мэри, ты же, вроде, про сны хотела поговорить.  
Мою собеседницу, что слушала мой монолог о снах, зовут Рэнко Усами. Она – тот самый второй член нашего дуэтного клуба. Все дела, которыми занимается наш кружок, рождаются именно из её инициативы. А ещё Рэнко может узнать своё местоположение и точное время, лишь посмотрев на небо. Странная она.

Кстати, Рэнко зовёт меня Мэри. Похоже, народу этой страны неудобно выговаривать моё имя полностью. Может, она уже и забыла его совсем?

- Я о снах и говорю. Я же с самого начала об этом сказала, разве нет?  
- ... В таком случае, почему эти вещи из снов оказались у тебя наяву?  
- Вот именно об этом я и хотела с тобой посоветоваться.

Я перестала различать сны и реальность. По большей части, мои сны заканчиваются на том, как за мной гонится какой-нибудь ёкай. Звучит, как обыкновенный ночной кошмар, но всё же... Но всё же, с каких-то пор у меня начали появляться вещи из снов. Может быть, и этот разговор, который я сейчас веду – тоже сон...

- Вот, что я тебе скажу, Мэри. Это уже не ростки бамбука. Они уже стали слишком твёрдыми, чтобы их можно было есть.  
Но если бы я смогла изменить эти кошмары на хорошие сны, даже лучше, чем эта реальность...  
- Дикие ростки бамбука, чтоб ты знала, прячутся под землю, когда они в самом лучшем состоянии для сбора.

## Возмездие за Бесконечную Ночь ~ Imperishable Night

永夜の報い ~ Imperishable Night

Я бежала со всех ног. Несмотря на то, что это сон. Уж не знаю, что это был за смех, но он явно не был человеческим. Мой инстинкт буквально закричал: «Беги!»

Однако бамбуковый лес оказался слегка наклонным, отчего я потеряла чувство равновесия. Я изначально хотела бежать просто вперёд, но я не уверена, вышло ли у меня это на самом деле

Я пробежала уже немалое расстояние, но, почему-то, пейзаж вокруг никак не хотел меняться. Может быть, этот лес - бесконечный? Или же я просто без конца наматываю круги?  
... Впрочем, разницы между обоими вариантами, по сути, нет.

Мнение о том, что «Смотря на вещи объективно, можно увидеть настоящую правду», которому следует Рэнко, давно устарело.

Правда существует в субъективности.

Если в этом месте нет ничего, кроме знакомых пейзажей – то такое это место. Такова его суть.

Поэтому я и убегаяю.

Ведь «сон» и «реальность» - это не антонимы.

В последнее время эти понятия стали скорее синонимичными.

Поэтому даже во сне нельзя не убежать от чего-то подозрительного и неизвестного. Потому что оно реально.



В учёбе моя специальность – релятивистская психология.

А у Рэнко – суперунифицированная физика, если я правильно помню. Интересно, как в последнее время продвигается исследование *струн*?

*(Таких наук, как таковых, нет (по крайней мере, пока что), но по названию можно примерно представить, чем наши героини занимаются)*

*(Под струнами тут имеются в виду квантовые суперструны. Если вам интересна эта тема и не жалко собственного мозга – ищите дополнительные источники информации, вроде википедии. А если вы удовлетворитесь коротким объяснением, то вот суть: существует теория, что элементарная частица (то есть, самая маленькая составляющая материи) – это так называемая струна. Вся вселенная состоит из таких очень маленьких струн, колебание и взаимодействие которых в разных условиях приводит к появлению материи. Существует несколько теорий этих струн, и они, по большей части, предполагают существование 10-мерного или 26-мерного пространства. На практике доказать их существование крайне трудно, поскольку 1) ни человек, ни созданная им техника не могут проводить измерения в более, чем четырёх измерениях, 2) нынешняя техника не может увидеть нечто настолько малое, как эти струны. Есть только один способ – показать экспериментально, что гравитация или заряд просто пропадут при взаимодействии струн. То есть, **попадут в параллельный мир?**..)*

## Ночь опускается ~ Evening Star

夜が降りてくる ~ Evening Star

Однако... это странно.

Обычно, старомодные люди, вроде тебя, считают сны и реальность полной противоположностью, но я слышала, что в древние времена люди вообще не считали, что у снов и реальности могут быть различия.

И хоть в наше время мы и различаем их, ничего не изменилось.

Правда в реальности и правда во снах, реальная я и я из снов - все они существуют.

Кто я – бабочка в ночи, или же человек днём?

Сейчас принято считать, что оба варианта верны.

Мне казалось, что я очень долго бежала, но, почему-то, совсем не устала.

Было ли причиной этому то, что я почти что летела в небесах? Может, я превратилась в бабочку?

Однако предо мной уже была видна финишная линия этого ночного марафона...

... Я остановилась.

Остановилась потому, что чуть дальше, среди бамбука, я увидела алый яркий свет.

Светился он недобрым цветом, можно даже сказать, нереальным.

Как бы тебе понятней объяснить...

Пожалуй, он был ближе всего к цвету огненного теста рубидия.

Но это вовсе не бамбук светился, как в той сказке.

Не забывая о том, что было позади меня, я посмотрела туда, откуда исходил свет.

*(Под сказкой имеется в виду Повесть о старике Такэтори, где жил-да-был дед, который нашёл в светящемся бамбуке маленькую девочку, удочерил, и дал ей имя Наётакэ-но-Кагуя-Химэ.)*

## Кукольный Суд ~ Девушка, что играет с Фигурами Людей

人形裁判 ~ 人の形弄びし少女

Ох, и что же я увидела тогда!

В наше время, когда ямаину и каппы полностью вымерли, их можно увидеть только в 3DCG, но всё равно...

Я никогда в жизни не видела такого огромного зверя, как тот, что предстал пред моими глазами

*(Ямаину – волк, одичавшая собака)*

*(3DCG – 3D Computer Graphics)*

Он был больше, чем ямаину, и чёрный, как крыса. Вот только глаза светились красным.

... Нет, может быть, это был кролик? У них ведь глаза красные.

Но для кролика у него глаза были немного не там, где надо.

Оба его глаза были, знаешь, в передней части головы. Как и у тебя.

Хотя, правильнее было бы сказать, как и у всех людей.

И величина головы была такая же, как у человека.

Может, это и вправду была человеческая голова? Да, точно, это была человеческая голова.

Голова человека. Определённо.

... Затем, эта большая крыса заговорила знакомым мне зловещим голосом.

Похоже, именно она за мной и гналась.

Но на меня она сейчас не смотрела. Она смотрела на алый свет.

Точно! Это ведь не глаза крысы окрасили местность в красный цвет!

Удивительно, но эта крыса, на самом деле, испугалась света.

А затем и я обернулась в сторону этого лучистого алого света...

### Граница между сном и явью

夢と現の境界

- И вот ещё, кусочек бумаги, который упал, когда крыса с той девушкой ушли.

- Слушай, ты абсолютно уверена, что разговор идёт о сне?

К моему удивлению, источником света, противостоявшего крысе, оказалась девушка. Она светилась красным. А на вопрос, почему она светилась, ответ прост – эта девушка была полностью охвачена пламенем.

Хм, нет, это не совсем точное описание. Она, скорее, источала огонь просто из своего тела. И этот огонь ширился диагонально вверх, словно крылья птицы...

Вот, что я скажу. Она была зловеща до такой степени, что здоровенная крыса с человеческим лицом по сравнению с ней – пустой звук. Стоило ей только поднять руку, как крыса, испугавшись, пустилась наутёк.

- Говорю же тебе, что сон, что реальность – они одинаковы. Я тебе об этом уже битую тысячу раз говорила. Для меня сейчас даже теперешний разговор с тобой может оказаться сном...

- Спокойно, спокойно, Мэри, я выслушаю всё, что ты хочешь рассказать об этом мире из сна, так что остынь немного. Ну и кем оказалась эта девушка? Что случилось потом?

- Я не знаю. Когда крыса убежала, девушка тоже ушла. Я всё это время пряталась, чтобы они меня не увидели. Почему я пряталась даже после того, как крыса убежала? Да потому что...

Я посмотрела в глаза девушки. В глаза, сияющие алым светом даже сильнее, чем крысиные...  
- Да потому что она человеком не была.

## Иллюзорный Механизм ~ Phantom Factory 幻想機械 ~ Phantom Factory

В конце концов, Мэри ни о чём кроме своего мира из сна не говорила, а после этого просто ушла довольная.

Разглядывая вещи, которые Мэри мне отдала, я раскладывала в голове всё по полочкам. Она сказала, что сны и реальность ничем не отличаются, но такого быть не может. Даже если это одно из общепринятых утверждений релятивистской психологии, сон – это нечто, что появляется только в чьём-то сознании, а поэтому, если физический предмет из сна вдруг появится в реальном мире, то это было бы плохо. Это не согласовывается с законом сохранения массы. Что же в таком случае случилось бы с энтропией?

Сомнений нет. Мэри, сама того не осознавая, пересекла границу, при этом считая, что она спит. Небось, она даже сейчас находится в месте, близком к границе. Неужели её способность видеть границы переросла в способность ими управлять? Хотя нет, это вряд ли. Наверное, мы просто делали слишком много серьёзной работы в нашем кружке в последнее время.

Если всё так и продолжится, её во сне может съесть ёкай. Или она может там и остаться.

Сознание Мэри слишком много путешествует по мирам. Если вдруг, когда она будет в другом мире, она начнёт думать, что это не сон, то в наш мир она может больше и не вернуться. Может быть, она уже начала думать, что этот мир – ненастоящий. Мэри, сама того не осознавая, находится в смертельной опасности.

Как советник, я могу помочь ей двумя способами.

Первый – выкинуть обретенные ею вещи и убедить её, что всё это было сном, иллюзией.

Если так поступить, то мир из сна наверняка больше не воплотит себя в реальном мире. Сон и реальность – это разные понятия.

И второй способ...

Всерьёз убедить её, что она находится в другом мире не во сне, а взаправду, тем самым пробудив её от сна.

Если поступить так, то она не сгинет в другом мире, не зная правды.

Однако... В таком случае она может в наш мир и не вернуться.

Какой же вариант лучше для Мэри? Что, как по мне, будет правильнее?

... Думаю, это очевидно.

## Мистический Клен ~ Eternal Dream 幽玄の槭樹 ~ Eternal Dream

- Честное слово, Рэнко, ты всегда сама меня зовёшь на встречу, и при этом всегда опаздываешь.

- Мэри, это было не простое опоздание на три минуты и пятнадцать секунд. Жалко, конечно.

- Что ты имеешь в виду, «жалко»? И вообще, по какому делу ты меня сегодня позвала?

- Деятельность кружка, конечно же. Раз уж все участники в сборе, можно и ею заняться.

- Да нас всего двое... погоди, ты что, опять собралась искать что-то вроде того «входа»?

Цель у нас сейчас лишь одна. Мир из снов Мэри.

С его прекрасной природой и лёгким оттенком загадочности.

Храм в горах, отделённый от человеческой деревни,

Дети, весело играющие в свои игры,  
Глубокий зелёный лес, блестящее белое озеро,  
Алый особняк, чаепитие под рассеивающей солнечный свет листвой,  
Широкий бамбуковый лес, в котором легко потеряться, дикие ростки бамбука,  
Сводящая людей с ума полная луна,  
Существо с человеческим лицом, не являющееся человеком,  
И зловещий феникс.  
... Нечестно, что это всё видит только Мэри!

- Конечно, ведь мы запросто сможем найти вход в другой мир. Видишь, у нас даже есть своеобразные путеводные нити.

- Нити... Это же те вещи, которые попали ко мне из сна.

- Поэтому мы и будем искать тот мир, который ты видела во сне.

Мэри, ты знаешь, почему дети этой страны больше не выглядят счастливыми? Как ты думаешь?

?

- Потому что они начали думать как учёные, вроде тебя, что сон и явь – это суть одно и то же. Что сон – это всего лишь паразитное изображение в мозгу человека, которое можно считать одним из феноменов реальности.

Отдельно от субъективности, в мире существует объективность, в которую можно верить.

Абсолютная правда существует вместе с ней.

Говоришь, субъективное есть правдиво? Ты противоречишь сама себе. Эта теория ошибочна.

И, как доказательство этому, ты сама не признала субъективное, приняв его за сон.

Сон и явь – различны. Именно поэтому, постаравшись, сон можно воплотить в реальность.

Благодаря этому... Дети могут смеяться.

Так что, давай просыпаться! Давай воплотим сон в реальность.

Давай сделаем мир из твоего сна реальным!



## Послесловие

Рад встрече, если мы видимся впервые, я ZUN. Я играю музыку в группе, состоящей только из каннуси. И это, конечно, шутка. Я просто подрабатываю как каннуси храма Хакурэй.

Как-то странно, что мне удалось сделать релиз этого CD. Это ведь уже третий, не так ли? Бесспорно, этот CD во многих проявлениях зловещий. Так что лучше перекрестите пальцы.

И в этот раз я выбрал для этого альбома музыку, созданную для моих предыдущих работ. И по большей части – для игр, поэтому музыка из них напряжённая и может оказаться утомительной. Это ведь то, что, обычно, никто просто так не слушает, верно? И вы бы не стали, разве не так? Поэтому я сделал для них отдельную историю. В конце концов, в игре у нас есть свой сюжет. Всё в мире должно быть сбалансировано.

Первый трек, «Фестиваль Детей», стал моей собственной музыкальной темой для вчерашнего события. Я написал много тем для многих персонажей, но написать одну для самого себя было крайне трудно. И чувствовал я себя при этом малость неуютно.

На самом деле, у этого трека даже есть слова песни. А точнее, комментарий к самому треку внезапно превратился в её текст. Что же является правдой в этой песне, что висит между сном и явью?

Я не сильно переживаю насчёт того, куда отправились две девушки из Клуба Тайной Печати, но...

Да-да, я про Мэри и Рэнко, о которых говорится в тексте, и они являются членами загадочного Клуба Тайной Печати – кружка, занимающегося оккультной деятельностью. Я сильно в детали не вдавался, но, похоже, получилось так, что из-за научного прогресса они больше не могут есть дикие ростки бамбука. А жаль.

Но они, наверное, могут отведать супа мисо с красноногим ибисом. Синтетического, правда. Такие мысли заставляют меня думать, что будущее будет переполнено мечтами.

Детям играть на улице опасно, поэтому они остаются дома и пытаются угадать эмоции людей на другом конце интернета (а это трудно, даже для взрослых), и взрослых, исправляющих совершенную ошибку, там нет. Иногда им дают нагоняя, и они сразу же начинают злиться. Наверное, в наше время интернет слишком строг для детей, чтобы они могли получить в нём навыки ведения нормальной социальной жизни.

Однако даже в этой стране сердца детей становятся всё меньше и меньше, но, наверное, когда-нибудь придёт тот день, когда улицы заполнятся детскими улыбками. Синтетическими, правда.

Team Shanghai Alice  
ZUN (любитель ростков бамбука)